

Послѣдованіе
ВЪ НЕДѢЛЮ ПРАВОСЛАВІА

Моленъ ѡб ѡбращеніи заблудшихъ

Благословается для совершенія на приходѣхъ въ отсутствіе архіерея



Parish Service of the
SUNDAY OF ORTHODOXY

Moleben for the Conversion of Those Who Have Gone Astray,

Blessed for use in parishes when no Bishop is present

ПОСЛѢДОВАНІЕ
ВЪ НЕДѢЛЮ ПРАВОСЛАВІА
МОЛѢБНЯ ѠБЪ ѠБРАЩЕНІИ ЗАБЛУДШИХЪ
И ЧИНЪ ПРАВОСЛАВІА

БЛАГОСЛОВЛЯЕТСЯ ДЛѢ СОВЕРШЕНІА НА ПРИХОДАХЪ
ВЪ ѠТСУТСТВІЕ АРХІЕРЕЯ

СОГЛАСНО БОГОСЛУЖЕБНОЙ ПРАКТИКѢ РУССКОЙ ЗАРѢБЕЖНОЙ ЦѢРКВИ

Сіє чинопослѣдованіе благословляется для использования въ великобританской и западно-европейской епархіи Русской Православной Церкви Заграницей, для служенія въ Недѣлю Торжества Православія священниками и діаконами въ приходскихъ храмахъ.

Полный «чинъ Православія», включая его особыя архіерейскія молитвы и произнесеніе анафемъ, можетъ совершаться только архіереемъ въ кафедральномъ соборѣ, что и производится ежегодно. Однако, особенно въ свѣтѣ тяжкаго отступничества, столь широко распространеннаго въ послѣднее время, и распространенія богомерзкихъ расколовъ, существующихъ подъ обличьемъ истины, мы не желаемъ, чтобы вѣрующіе были лишены твердаго и душеполезнаго свидѣтельства святаго Православія, и отверженія ересей, о которыхъ Церковь особо возвѣщаетъ въ этотъ день. Такимъ образомъ, молебенъ объ обращеніи заблудшихъ былъ расширенъ съ добавленіемъ элементовъ изъ чина Православія, подходящихъ для использования священникамъ въ отсутствіе архіерея, для чего были скорректированы соответствующимъ образомъ рубрики.

По окончаніи Божественной литургіи, послѣ отпуста, іерей и діаконъ (а если нѣтъ діакона, то только іерей) выходятъ черезъ Царскіе врата, чтобы стать передъ иконами, уже разставленными по аналоямъ въ центрѣ храма вмѣстѣ съ евангеліемъ и крестомъ. Совершая тамъ три поклоненія, для молебна творимъ начало обычное.

Parish Service for the
Sunday of Orthodoxy

Being the Moleben for the Conversion of Those Who Have Gone Astray,
With Selected Elements of the Rite of Orthodoxy

Blessed for use in parishes
when no Bishop is present

According to the Practice of the Russian Orthodox Church Outside Russia

This service is blessed for use in the Diocese of Great Britain and Western Europe of the Russian Orthodox Church Outside Russia, to be served on the Sunday of Orthodoxy by the local parish Priest(s) and Deacon(s), in places other than the Diocesan Cathedral.

The full Rite of Orthodoxy — including its special hierarchical prayers and the pronouncement of the anathemas — may be served only by the Bishop in the Cathedral of the Diocese, and this solemn rite is kept annually. However, especially in light of the grievous apostasy so widespread in these latter days, and the preponderance of vile schism in the guise of truth, we do not wish the faithful throughout the parishes to be deprived of the firm and soul-profitting testimony of Orthodoxy, and rejection of heresy, that the Church proclaims on this day. Therefore, the present Moleben for the Conversion of Those Who Have Gone Astray has been expanded to include elements of the Rite of Orthodoxy that are appropriate for usage without a Bishop, and the rubrics for celebration have been adjusted accordingly.

At the conclusion of the Divine Liturgy, following the Dismissal, the Priest and Deacon (or if there be no Deacon, the Priest alone, who assumes all the Deacon's parts in the service that follows) depart via the Royal Doors, to stand before icons that have already been arranged on analogia in the centre of the temple, together with the Gospel and Cross. Making three reverences there, the moleben begins in the normal way.

Діаконъ: Благоговѣ, владыко.

Свѣщенникъ: Благѣнъ бѣхъ нашъ:

Діакъ: ѿмѣнь. **И поютъ:** Црѣю нѣбный: **Чтецъ:** Трисѣго. Гдѣ, помѣлѣи, вѣ.

Прѣидѣте, поклонѣмъ: трѣжды.

И Псаломъ 74:

Чтецъ: Исповѣмся тебѣ, бже, исповѣмся тебѣ и призовѣмъ ѡма твоѣ: повѣмъ всѣ чюдеса твоѣ. Бгда прѣмѣ времѣ, ѡзъ правоты возсѣждѣ. Распѣла землѣ и вси живѣщѣи на ней, ѡзъ ѡтвердѣхъ столпы еѣ. Рѣхъ беззаконнѣщымъ, не беззаконнѣйте: и согрѣшающымъ, не возносите рога. Не воздвизайте на высотѣ рога вашиго и не глаголите на бга неправдѣ: ѡкво ннже ѡ нечѣдъ, ннже и задѣдъ, ннже ѡ пѣтыхъ горъ. ѡкво бѣхъ едѣлѣ ерѣтъ: егѣ емнрѣетъ, и егѣ возносите. ѡкво чаша въ рѣцѣ гдѣни, вѣна нерѣтворѣна испѣль распорѣнѣа, и ѡклонѣ ѡ еѣ въ еѣ: ѡваче дрѣждѣ ерѣ не нестоиѣла, испѣютъ вси грѣшнѣи землѣ. ѡзъ же возрадѣеа въ вѣкѣ, воспѣю еѣ ѡквоавю: и всѣ роги грѣшныхъ сломаю, и вознесѣеа рогъ прѣнаго.

Слава, и нынѣ: ѡллуѣа, трѣжды.

Діаконъ (или свѣщенникъ) прозносите великѣо ектенѣю:

Мѣромъ гдѣ помѣлѣмъ.

Діакъ: Гдѣ помѣлѣи.

Ѡ свѣшнѣмъ мѣрѣ, и спасѣнѣи дѣшъ нашихъ, гдѣ помѣлѣмъ.

Ѡ мѣрѣ всегѣ мѣра, благостоѣнѣи ерѣхъ вѣнѣхъ церквѣи, и соеднѣнѣи

The Deacon says: Bless, Master.

Priest: Blessed is our God...

Choir: Amen. *And they sing:* O Heavenly King... *Reader:* Trisagion Prayers. Lord, have mercy *Twelve times.* O come let us worship... *thrice.*

Psalm 74:

Reader: We will confess Thee, O God, we will confess Thee, and we will call upon Thy name. I will tell of all Thy wonders. When I am given the appointed time, I will judge uprightly. The earth is melted and all that dwell therein; it is I that made steadfast the pillars thereof. I said to the transgressors: Do not transgress; and to the sinners: Lift not up the horn. Lift not up your horn on high, and speak not unrighteousness against God. For judgement cometh not from the byways, nor from the west, nor from the desert mountains; for God is judge. This man He humbles, and another He exalts; for in the hand of the Lord there is a brimming cup of unmingled wine. And He hath inclined it from side to side, but the dregs thereof were not fully emptied out; all the sinners of the earth shall drink of them. But as for me, I will rejoice for ever; I will chant unto the God of Jacob. And all the horns of the sinners will I break, but the horn of the righteous man shall be exalted.

Glory... both now... Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Thrice.

And the Deacon (or Priest) intones the Great Litany:

In peace let us pray to the Lord.

The choir responds Lord have mercy *to each petition.*

For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the lord.

вѣрѣхъ, гдѣ помолнмса.

Ѡ свѣтлѣхъ храмѣхъ ѣмъ, и съ вѣрою, благоговѣніемъ и стращомъ вѣнчимъ входящихъ въ оны, гдѣ помолнмса.

Ѡ великомъ господнѣ и отцѣ нашемъ, свѣтѣишемъ патриархѣ кѣрѣнѣ, и Ѡ господнѣ нашемъ высокопреосвященнѣишемъ митрополитѣ николѣ, первоіерархѣ русскѣа зарубежныа церкви, и Ѡ господнѣ нашемъ [преосвященнѣишемъ епископѣ иринеѣ]¹, честнѣмъ преисчествѣ, во хрѣстѣ діаконствѣ, Ѡ всемъ причтѣ и людемъ, гдѣ помолнмса.

Ѡ вѣохранімѣи странѣ русскѣи и Ѡ православныхъ людемъ ѣмъ во отечествѣи и разсѣланіи сѣи, и Ѡ спасеніи ихъ, гдѣ помолнмса.

[Ѡ вѣохранімѣи странѣ сѣи, Ѡ госдарѣ нашемъ королѣ карлѣ, и Ѡ вѣемъ царствующемъ домѣ: и Ѡ вѣи палатѣ и коннствѣхъ ѣмъ, гдѣ помолнмса.]²

Ѡ ѣже ижебавити люди свои Ѡ вѣгъ видимыхъ и невидимыхъ, въ насъ же оутвердити единомыслие, братолѣбие и благочестіе, гдѣ помолнмса.

Ѡ градѣхъ ѣмъ, всѣкомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, гдѣ помолнмса.

Ѡ вѣгосагтвореніи востающихъ, Ѡ ижебавити плодовъ земныхъ и вѣременѣхъ мирныхъ, гдѣ помолнмса.

и ѣте прилагаетъ еѣ:

Ѡ ѣже мѣтнвымъ ѣкомъ призрѣти на свѣтѣи свои церкви и соблюсти ѣю неведимъ и непреборимъ Ѡ ересеи и сѣвѣрїи, и миромъ своимъ Ѡградити, гдѣ помолнмса.

Ѡ ѣже оутѣшити раздраніе ѣмъ, и силою свѣта дѣа Ѡбратити вѣрѣхъ Ѡстѣпльшихъ къ познанію истинны, и сопричестити ко ижебранномъ своему стаду, гдѣ помолнмса.

Ѡ ѣже просвѣтити мѣсли неведимыхъ свѣтомъ своимъ вѣгосагдѣи, вѣрныхъ же своихъ оукрѣпити и непоколебимыхъ въ правосѣрїи соблюсти, гдѣ помолнмса.

¹ илї: архієпископѣ [илї епископѣ] илїрскѣ.

² илї: Ѡ странѣ сѣи, [королѣвскомъ домѣ,] влаетѣхъ и коннствѣхъ ѣмъ, гдѣ помолнмса.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

For our great lord and father, His Holiness Patriarch **Kyrill**; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan **Nicholas**, First Hierarch of the Russian Church Abroad, for our lord the Right Reverend [Bishop **Irenei**]¹; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

For the God-preserved Russian land and its Orthodox peoples both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

[For this God-preserved land, our Sovereign King **Charles** and the Royal Family, his Government and armed forces, let us pray to the Lord.]²

That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

For this city, every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

For seasonable weather, an abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Then he inserts these special petitions:

That He will look upon His holy Church with a merciful eye, and preserve her safe and unconquered by heresies and superstitions, and keep her in His peace, let us pray to the Lord.

That He will calm dissensions within her, and by the power of the Holy Spirit convert to a knowledge of the truth all who have apostatised and join them to His chosen flock, let us pray to the Lord.

That He will enlighten the minds of those darkened by unbelief with the light of His divine wisdom, and strengthen His faithful and preserve them steadfast in Orthodoxy, let us pray to the Lord.

¹ Or: Archbishop [or Bishop] *Name*.

² Or: For this land, [the Royal Family,] those in civil authority and the armed forces, let us pray to the Lord.

И прѡче:

Ѡ плаваюцихъ, пѹтешествующихъ, недѣлюющихъ, стѣжающихъ,
плѣненнѣхъ и Ѡ спасѣннѣхъ ѿ гдѣ помолнмѣ.

Ѡ ижезбавитиѣа намъ Ѡ всѣхъ кѣхъ, гнѣва и нѣжды, гдѣ
помолнмѣ.

Застѹпи, спси, помилѹи и сохрани насъ, вѣже, твоѣю благодѣтїю.

Престѹю, пречистѹю, преблагословеннѹю, славишю влчцѹ нашѹ бѹшю и
принимѹшю мрїю, со всѣми стѣми поманишю, еѣми себѣ и дрѹгѹ дрѹга,
и всѣхъ живѹщихъ нашихъ хрѣстѹ бѹшю предадимъ.

Анѣ: Тебѣ, гдѣ.

Свѣщенникъ: ѿкъ подокаѣтъ:

Анѣ: ѿмнѣ.

Поѣмъ дїаконъ: Гласъ дѣ: Бѣхъ гдѣ, и гавиѣа намъ, благословѣнъ гдѣи въ
имѣ гдѣна.

Стѣхъ: Исповѣдайтѣя гдѣи, ѿкъ благъ, ѿкъ въ вѣкѣхъ милостѣ ѣгѹ.

Анѣ: Бѣхъ гдѣ, и гавиѣа намъ:

Стѣхъ: Ѡбвишѣдше Ѡбидѹша мѣ, и ижеимъ гдѣнимъ прѣтѣклѣхѣ
имъ.

Анѣ: Бѣхъ гдѣ, и гавиѣа намъ:

Стѣхъ: Не ѹмрѹ, но живѣ бѹшю, и повѣмъ дѣла гдѣна.

Анѣ: Бѣхъ гдѣ, и гавиѣа намъ:

Стѣхъ: Камѣнъ, ѣжеже невриѹша зиждѹци, еѣи кѣтъ въ глѣвѹ ѹгла: Ѡ гдѣ
кѣтъ еѣи, и ѣтъ днѣнъ въ Ѣвѣхъ нашихъ.

Анѣ: Бѣхъ гдѣ, и гавиѣа намъ:

И тропарѣ:

Гласъ дѣ: Блгодѣрни еѣще недостѹпннѣ рабѣ твоѣ, гдѣ, / Ѡ твоихъ великихъ
блгодѣлннѣхъ на насъ бѣвшнхъ, / славаце тѣ хвалнмъ, блгословнмъ,
блгодарнмъ, поѣмъ и величѣемъ твоѣ блгѹтробїѣ, / и рабски любовїю
вопѣемъ ти: // блгодѣтелю спсе нашихъ, слава тебѣ.

Слава, Гласъ гѣ: Твоихъ блгодѣлннѣ и дарѹвъ тѣне, / ѿкъ рабѣ непѹтѣннѣ,
сподѹблшѣа, вѣко, / къ тебѣ ѹсѣрднѹ прнѣкающе, / блгодарѣнїѣ по еѣлѣ

Then the remaining customary petitions:

For travellers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the
imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to
the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious
Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit
ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory...

Choir: Amen.

Deacon: In the Fourth tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed
is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord...

Stichos: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I
warded them off.

Choir: God is the Lord...

Stichos: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord...

Stichos: The stone which the builders rejected, the same is become the head of
the corner. This is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

Choir: God is the Lord...

Then the following Troparia:

In the Fourth Tone: We, Thine unworthy servants, O Lord, / deeply grateful for
Thy great favours bestowed upon us, / glorify and praise Thee; / we bless Thee,
we give thanks unto Thee, / we sing unto Thee and magnify Thy beneficence, /
and as Thy servants with love we cry to Thee: // O Benefactor, our Saviour, glory
be to Thee.

Glory... In the Third Tone: We, Thine unprofitable servants, / to whom Thou
hast freely vouchsafed Thy benefactions and gifts, / eagerly hasten to Thee and

принѣнемъ, / и тебе ѡко благоутѣла и творца славаще, вопѣемъ: // слава тебе, бже прецѣдрыхъ.

И нѣнѣ, Гласъ д: Ѣкоже вѣшнѣа твѣрди блгоутѣе, / и нѣжнюю споказала ѣи красотѣ стѣгво еленѣа славы твоеѣ гди, / оутверди еѣ во вѣкы вѣка, / и прѣимѣ наша въ нѣмъ непрестѣннво принѣмаа тебе молѣнѣа еѣю, // вѣхъ животѣ и воскресѣнѣ.

Діаконъ: Вѣнемъ.

Свѣщенникъ: Миръ вѣмъ.

Чтецъ: И дхови твоемѣ.

Діаконъ: Прѣмростъ, вѣнемъ.

Чтецъ: Прокіменъ, гласъ д: **Насажденн въ домѣ гди во двѣрехъ еѣ нашегво процвѣтѣтъ.**

дѣкъ: Насажденн въ домѣ гди:

Чтецъ: Возвеселѣтѣа прѣнникъ ѡ гдѣ и оуповѣрѣтъ на него.

дѣкъ: Насажденн въ домѣ гди:

Чтецъ: Насажденн въ домѣ гди:

дѣкъ: во двѣрехъ еѣ нашегво процвѣтѣтъ.

Діаконъ: Прѣмростъ.

Чтецъ: Въ рѣмланомъ послѣнѣа свѣтѣго апѣстола павла чтѣнѣ.

Діаконъ: Вѣнемъ.

Чтецъ: (Зач. рѣа, 16:17-20) Братѣе, молю же вы блуднѣтѣа ѡ творѣцихъ рѣспри и радѣры, кромѣ оучнѣа, ѣмѣже вы налчнѣтѣа, и оуклоннѣтѣа ѡ нѣхъ: такови во гдѣви нашемѣ иѣс хртѣ не рабѣтаютъ, но евоемѣ чрѣдѣ: иже блгнми словесы и блгословѣнѣемъ прельциютъ ерца неслѣбнвхъ. Ваше во послѣшѣнѣе ко вѣмъ догнѣе. Радѣеа же ѣже ѡ васъ: хоцѣ же васъ мѣдрыхъ оубо вѣти ко блгѣе, простѣхъ же въ слѣе. Бѣа же мѣра да окрѣшнѣтъ сѣтанѣ подѣ ногѣ ваша вѣкорѣ. Блѣтъ гда нашегво иѣа хртѣа еѣ вамн. Амѣнъ.

Діаконъ: Прѣмростъ.

offer thanksgiving as is meet; / and glorifying Thee as Benefactor and Creator, we cry out: // Glory be to Thee, O God most compassionate.

Both now... In the Fourth Tone: As Thou didst show forth the splendour of the firmament above, / and the beauty of the holy tabernacle of Thy glory below, / O Lord, do Thou establish this unto the endless ages; / and receive our supplications / which are unceasingly brought to Thee therein, / through the Theotokos, // O Thou Who art the Life and Resurrection of all.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The Prokeimenon in the Fourth Tone: **They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.**

Choir: They that are planted...

Stichos: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.

Choir: They that are planted...

Reader: They that are planted in the house of the Lord.

Choir: In the courts of our God they shall blossom forth.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.

Deacon: Let us attend.

Reader: (16.17- 20) Brethren, I beseech you, mark of them which cause divisions and dissensions contrary to the doctrine which ye have learned, and avoid them. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Deacon: Wisdom.

Чтѣцъ: Гласъ ѿ: ѿллинаѡѡа, ѡллинаѡѡа, ѡллинаѡѡа.

Дѣицъ: ѿллинаѡѡа, ѡллинаѡѡа, ѡллинаѡѡа.

Діакоузъ: Премудрость, пророчи оублашнмъ стѣгвоу ѡвѣа.

Свацѣнникъ: Дѣицъ вѣемъ. **Дѣицъ:** ѿ дхови твоемъ.

Свацѣнникъ: ѿ матѣа, стѣгвоу ѡвѣа чтѣнїе.

Дѣицъ: Слава тебѣ гди, слава тебѣ.

Діакоузъ: Вѡнмемъ.

Свацѣнникъ: (Зач. ѡе, 18:10-18) Рече гдѣ: Блюдѣте, да не презрите ѡдїнагоу ѿ малыхъ еихъ: гдѣ бо вамъ, ѡкоу аггелѣ ѡхъ на небѣхъ вѣнѡ вѣдѡтъ лицѣ ѡца моегоу небгвоу. Приде бо еихъ члвческїи възыскати ѿ сптѣи погнѣшаго. Чтѡ вамъ мнѣтеа; ѡце вѣдетъ нѣкоемъ челоѡкъ стѡ ѡвѣцъ, ѿ заблѡднѣтъ ѡдїна ѿ нѣхъ: не ѡстанѣтъ ли дѣѡтъдѣѡтъ ѿ дѣѡтъ въ горахъ ѿ шѣдъ ѡцѣтъ заблѡдшїа; ѿ ѡце вѣдетъ ѡбрѣтѣнїю, ѡмнѣ гдѣ вамъ, ѡкоу радѣтеа ѡ нѣнѣ пѡче, нѣже ѡ дѣѡтъдѣѡтънѣхъ ѿ дѣѡтънѣ не заблѡдшнѣхъ. Тѡкоу нѣѣтъ вѡла прѣд ѡцѣмъ вѡшнмъ нѣнмъ, да погнѣнѣтъ ѡдїнъ ѿ малыхъ еихъ. ѡце же согрѣшнѣтъ къ тебѣ братъ твоѡ, ѿдѣ ѿ ѡблчѣнїю междѡ твоѡю ѿ чѣмъ ѡднѣмъ: ѡце тебѣ послѡшѡтъ, прнѡбрѣѡтъ ѡдѣнѣ братѡ твоѡго: ѡце ли тебѣ не послѡшѡтъ, помнѣ ехъ соѡю ѡце ѡднѣмъ ѿдѣ двѡ, да прнѡбрѣѡтъ двѡ ѿдѣ трѣхъ свѣдѣѡтелѣи стѡнѣтъ вѡкъ глагѡлъ: ѡце же не послѡшѡтъ ѡхъ, повѣждѡ цркви: ѡце же ѿ црковь прѣѡшѡтъ, вѣднѣ тебѣ ѡкоже ѡзѡчннѣ ѿ мытарѣ. ѡмнѣ бо гдѣ вамъ: ѡднѣ ѡце свѡжете на землѣ, вѣдѡтъ свѡзана на небѣ: ѿ ѡднѣ ѡце разрѣшнѣтѣ на землѣ, вѣдѡтъ разрѣшѣна на небѣхъ.

Дѣицъ: Слава тебѣ гди, слава тебѣ.

Сѡгѡва ѡктѣнїа:

Помнѡдѣ насъ, вѣже, по велѣнїю мнѡрѣи твоѡй, мѡлнмѣтеа, оублашнѣ ѿ помнѡдѣ.

Дѣицъ: Гдѣ помнѡдѣ, трѣжды.

ѡце мѡлнмѣ ѡ велѣномъ господнѣ ѿ ѡтѡѣ нашѣмъ, стѣнѣшемъ патрїарѣѣ кѡрнѣлѣ, ѿ ѡ господнѣ нашѣмъ вѡсокопрѣѡсвацѣннѣнѣшемъ

Reader: In the Eighth Tone: Alleluia, alleluia, alleluia.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: Wisdom, Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all. **Choir:** And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: (18.10-18) The Lord said: Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of My Father which is in heaven. For the Son of man is come to save that which was lost. How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish. Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church; but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. Verily I say unto you, whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Thereafter, the Litany of Fervent Supplication:

Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. *Thrice, and likewise to each petition hereafter.*

Again we pray for our great lord and father, His Holiness Patriarch **Kyrril**; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan **Nicholas**, First Hierarch of

митрополітѣ **ніколатѣ**, первоіерархѣ россіѣ зарубежныхъ цѣркве, и ѿ господніи́хъ нашеи́хъ преосвященнѣи́шихъ [єпископѣ **іринѣѣ**]¹, и всѣи́ во хрѣтѣ братїи́ нашеи́.

Ѹще́ моли́мса ѿ бгѡхрани́мѣи́ странѣ́ россі́йскѣи́ и ѿ правосла́вныи́хъ лю́дехъ є́а во ѡтѣче́ствїи́ и разсѣ́ланїи́ сѣщїи́хъ, и ѿ спасе́нїи́ ѡ́нихъ.

[Ѹще́ моли́мса ѿ бгѡхрани́мѣи́ странѣ́ є́ей, ѿ гора́дѣ́хъ нашеи́хъ коро́лѣ **ка́рлѣ**, и ѿ всѣ́мъ ца́рствѡ́ущемъ до́мѣ: и ѿ всѣ́и́ пала́тѣ́хъ и ко́ннечѣ́хъ є́его.]²

Ѹще́ моли́мса ѿ є́же и́збавїи́ти лю́ди своѡ́ ѿ вра́гъ вї́дїмыи́хъ и не́вїдїмыи́хъ, вѣ́ насъ же ѡ́твєрдїи́ти є́диномы́слие, братоло́убїе и благоче́стїе.

и́ акѣ́хъ пролагаетъ́ є́е:

Не хотѡ́и́ смер́ти грѣ́шныи́хъ, но ѡ́жнѡ́дѡ́и ѡ́браще́нїа́ и пока́нїа́, ѡ́брати́ти всѣ́хъ ѡ́тсѣ́пшїи́хъ ко́ стѣ́нїи́ твоє́и́ цркви́, моли́мстїе́са, мѡ́рдїи́ гдїи́, ѡ́услы́ши и поми́лїи́.

Ѹстрѡ́нвыи́ ми́ръ є́ей вѣ́ сла́вѣ́ твоє́ю, со́творїи́, да и́ протї́вѡ́щїе́са твоє́мѹ́ сло́вѣ́ ѡ́брати́тїе́са, и́хъспѣ́ со́ всѣ́ми вѣ́рныи́ми, и́стинно́ю вѣ́рою и́ благоче́стїемъ, тебѣ́ бгѡ́ наше́го про́слава́тїа, моли́мстїе́са, всеі́слыи́и́и тво́рче, ѡ́услы́ши и́ поми́лїи́.

А́вкїи́ за́повѣ́дь твоє́ю на́мъ, є́же лю́бїи́ти тебѣ́ бгѡ́ наше́го и́ бли́жняго́ своє́го, со́творїи́, да не́снѡ́вїстїи́, вра́ждѡ́, ѡ́бїи́ды, мздо́и́мствѡ́, кле́твѡ́престѣ́пствѡ́ и прѡ́чаа́ беззако́нїа́ прекрати́тїе́са, и́стинна́а же́ лю́бо́вь да ца́рствѡ́уетъ вѣ́ се́рдцѡ́хъ на́шии́хъ, моли́мстїе́са, є́їсїи́телею́ на́шии́хъ, ѡ́услы́ши и́ мѡ́лїи́и́и твоє́ю поми́лїи́.

Свѡ́щенникъ: Ѹ́слы́ши ны́, бж҃е, є́їсїи́телею́ на́шии́хъ:

Дїа́къ: А́ми́нь.

Дїа́къ: Вѣ́дѡ́ бгѡ́ вѣ́ліи́, ѡ́акъ бгѡ́ на́шии́хъ; ты́ є́си́ бгѡ́ тво́ро́дїи́ чѡ́деє́а є́дїи́и.

Тѡ́же повѣ́шшїи́хъ гла́сомъ: Вѣ́дѡ́ бгѡ́ вѣ́ліи́, ѡ́акъ бгѡ́ на́шии́хъ; ты́ є́си́ бгѡ́ тво́ро́дїи́ чѡ́деє́а є́дїи́и.

¹ Или́: архїе́пископѣ́ [или́ є́пископѣ́] *И́и́рекъ*.

² Или́: Ѹ́ странѣ́ є́ей, [коро́левскѡ́мъ до́мѣ,] влече́хъ и ко́ннечѣ́хъ є́а, гдѣ́ помолї́мса.

the Russian Church Abroad; for our lord the Right Reverend [Bishop **Irenei**]¹ and all our brethren in Christ.

Again we pray for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

[Again we pray for this God-preserved land, our Sovereign King **Charles** and the Royal Family, the Government and armed forces.]²

Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

And these special petitions:

○ Thou Who willest not the death of sinners, but awaitest their conversion and repentance, convert all apostates to Thy holy Church, we pray Thee, O merciful Lord, hearken and have mercy.

○ Thou Who didst create this world for Thy glory, cause those who stand against Thy word to turn back and, together with all the faithful, glorify Thee, our God, with true faith and piety, we pray Thee, O Almighty Creator, hearken and have mercy.

○ Thou Who didst give us Thy commandment to love Thee, our God, and our neighbour, cause that enmities, injuries, wrongs, usury, perjury, and other transgressions may cease, and that true love may reign in our hearts, we pray thee, O our Saviour, hearken and have mercy.

Priest: Hearken unto us, O God our Saviour...

Choir: Amen.

Deacon: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.

Then in a louder voice: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.

¹ Or: Archbishop [or Bishop] *Name*.

² Or: For this land, [the Royal Family,] those in civil authority and the armed forces, let us pray to the Lord.

И ПАКИ ВЫСОЧАЙШИМЪ ГЛАСОМЪ: КТО БЪЖЕ БОГЪ БОЛЬШЕ, БОГЪ БОЛЬШЕ НАШЪ; ТЫ ЕДИНЪ БОГЪ ТВОРАЮЩЕ ЧУДЕСА ЕДИНЪ.

Посѣмъ: Православіа день празднующе, православнѣи людіе, наипаче прославимъ вѣнчаника всѣхъ благъ бѣга, иже съи бл҃гвенъ во вѣки. / Единъ бо нашъ, промысли и утвержда возлюбленное свое достояніе сѣю церковь, / прасѣвкъ престѣпленіемъ шпашнихъ утвердилъ неложнымъ своимъ словомъ, еще въ раи ѡснованіе еи положилъ: / единъ бо нашъ, рѣководствѣ ко ѡномѣ спсительномѣ ѡбѣтованію, не невидѣтельствована себе ѡставилъ, но хотѣе быти спсѣе провозвѣстнаго первѣе чрезъ прасѣвкъ и пророковъ, живописавъ различными ѡбразами: / единъ бо нашъ, многоглаголю и многообразно древле гл҃олавыи ѡцѣмъ во пророцѣхъ, въ послѣдкахъ днѣи еихъ гл҃ола намъ въ спсѣе, иже и вѣки сотвори, / иже возвѣстѣи ѡчѣе ѡ насъ бл҃говоленіе, / ѡкры тѣлнства неба, утверди еилою сѣаго дха ѡ истинѣ бл҃говѣстіа, / посла аплы ко всѣмъ мѣрѣмъ проповѣдати евангеліе цр҃квѣ, утверди ѡное различными силами и чудесами. / Семъ спсительномѣ ѡкровенію послѣдующе, сего бл҃говѣстіа держащее:

СВѢДѢНІА ВѢРЫ:

Діаконъ читаетъ (не поетъ): Вѣруемъ во единого бѣга ѡца вседержителя, творца небъ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единого гда ина хр҃та, сна бж҃іа, единородного, иже ѡ ѡца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ: свѣта ѡ свѣта, бѣга истинна, ѡ бѣга истинна, рожденна, несотворенна, единосущна ѡцу, иже вса быша. Насъ ради человекъ, и нашего ради спсѣнія шедшаго изъ небъ, и воплотившагося ѡ дха сѣа и мр҃іи дѣвы, и очеловчшася. Распятаго же за ны при понтипитѣмъ пилатѣ, и страдавша, и погребена. И воскресшаго въ третій день, по писаніемъ. И возшедшаго на небѣ, и сѣдѣщаго ѡдеснѣю ѡца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, егѡже цр҃квѣю не вѣдетъ конца. И въ дха сѣаго, гда животворящаго, иже ѡ ѡца исходащаго, иже со ѡцѣмъ и спомъ спокланяема и славаема, гл҃олаваго пророки. Во единѣ сѣю, соборно и апльскою цр҃ковю. Исповѣдаемъ едино кр҃щеніе, во

And again in an even louder voice: What God is as great as our God? Thou art God Who alone workest wonders.

Then: Let the Orthodox now celebrating the day of Orthodoxy in an especial manner glorify God, the Author of all good things, Who is blessed for ever. / This is our God, Who by His providence establisheth His beloved inheritance in which He taketh delight, His holy Church, / the foundation whereof He laid even in Paradise, comforting by His infallible Word those who fell through the transgression of our first parents. / This is our God, Who, leading us to that saving promise, left not Himself without a witness; but first foretold the future salvation, and gave various lively descriptions thereof by the forefathers and the prophets. / This is our God, Who at sundry times and in divers manners spake in ages past unto the fathers by the prophets, and hath in these latter days spoken unto us by His Son, by Whom also He wrought the ages; / Who declared the good will of the Father towards us, / Who opened the mysteries of Heaven, made us to believe the truth of the Gospel through the power of the Holy Spirit; / Who sent His Apostles to preach the Gospel of the Kingdom to all the world, and confirmed it by various signs and miracles. / Following this salutary revelation, and embracing this Gospel:

THE CREED:

Deacon, reading (not singing): We believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light: true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic and Apostolic Church. We confess one baptism

ѡставлѣніе грѣхѡвъ. Чѣемъ воскресѣніа мѣртвыхъ, и жи́зни вѣдущаго
вѣка, **А**ми́нь.

Посѣмъ торжѣственно поѣтъ:

Діаконъ: Сѣа вѣра апѡстольскаа,
Сѣа вѣра ѡтѣческаа,
Сѣа вѣра православноа,
Сѣа вѣра вселѣннѣю оутверди!

Свацѣнникъ: **В**ѣце же соборы свѣтыхъ ѡцъ и ихъ преданіа и писаніа
вѣстѣннѡмъ ѡкровѣнію согласнаа, / прїемлемъ и оутверждаемъ.

Ище семъ гдню ѡ насъ промыслѣнію и ѡкровѣнію спїсательномъ крази
православіа и прѡтївншамъ, но помани гдѣ поношеніа рабъ твоихъ:
хульники во славы твоѣа поруга, и прѡдерзателн и краги православіа
во азисени и вѣжателн їавн.

ПАМЯТЬ ОУСОБИШИХЪ:

Свацѣнникъ: **В**ѣмъ же ѡ православіи подвижавшымъа словесы, писанїи,
оученїи, страданїи и бгѡдѡднѡмъ житїемъ, їакѡ зацїпѣтнѡмъ и
посѡбннѡмъ ѡнаго, хрїтѡва црковъ, многѡвѣстнее воспомнїаіе
творѡци, воскличатъ:

Таже діаконъ, низкімъ и мѣрнымъ гласомъ:

Сѣомъ блгѡвѣрномъ и равноплъномъ црѣ константинѣ, и матери єгѡ
єленѣ, православымъ грѣсскнмъ царѣмъ: великомъ ,деодосїю, ,деодосїю
їонкїшамъ, їсѣтїнїанъ, и прочымъ православымъ царѣмъ и царїцамъ
грѣсскнмъ, вѣчнаа паматъ!

Лїкъ: вѣчнаа паматъ, трижды.

Великнмъ исповѣдннѡмъ свѣа православыа вѣры, свѣымъ: аѡанасїю
великомъ, архїепкопѡ александрїнѡмъ, ѡтцѡ православіа, великнмъ
вселѣнскнмъ оучителемъ и свѣителемъ васїлію великомъ, грнгорїю бгѡсловѡ
и їѡаннѡ замѡвѣстомъ, свѣителю кѡрїналъ александрїнѡмъ, лѡвѡ великомъ
и флавіанъ исповѣдннѡмъ, ѡтцѣмъ седьмн вселѣнскнхъ соборѡвъ, прпѣномъ

for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of
the age to come. **A**men.

Then, solemnly intoned:

Deacon: This is the Apostolic Faith!
This is the Faith of the Fathers!
This is the Orthodox Faith!
This Faith confirmeth the universe!

Priest: Furthermore, we receive and confirm the Councils of the Holy Fathers,
and their traditions and writings which accord with divine revelation.

And though there are some who are enemies to this Orthodoxy, and
adversaries to the providential and salutary revelation of the Lord towards us, yet
hath the Lord been mindful of the reproaches of His servants; for He hath
covered the opposers of His glory with shame, and put the perverse enemies of
Orthodoxy to flight.

COMMEMORATION OF THE PIOUS REPOSED:

The Deacon solemnly reads: Therefore, celebrating the annual
commemoration of all who, by word, writing, teaching, suffering, and pious
life have contended for Orthodoxy as its defenders and allies, the Church of
Christ doth exclaim:

In a low and sonorous voice:

To the holy and right-believing Emperor Constantine, Equal of the Apostles,
and his mother Helena, and to the Orthodox Emperors of Byzantium:
Theodosius the Great, Theodosius the Younger, Justinian, and the other
Orthodox Byzantine kings: Memory eternal!

Here and for each of the following, the choir sings Memory Eternal! thrice.

To the great and sainted confessors of the Holy Orthodox Faith: Athanasius
the Great, Archbishop of Alexandria and the Father of Orthodoxy; the great
ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and
John Chrysostom; Cyril, Archbishop of Alexandria; Leo the Great and Flavian
the Confessor; the Fathers of the Seven Ecumenical Councils; our Father the

ОТЦЪ НАШЕМЪ МАЖІМЪ НІСЛОВѢДНИКЪ, [СВѢТІТЕЛЮ МЕДОДІЮ, ПАТРІАРХЪ ЦАРЕГРАДА, ПРІБНОМЪ ОТЦЪ НАШЕМЪ ДЕОДОРЪ СТУДИТЪ,] СВѢТІТЕЛЮ МАРКЪ, МИТРОПОЛІТЪ ѢФЕССКОМЪ И ПРОЧЫМЪ НІСЛОВѢДНИКОМЪ, ОТЦЕМЪ И ОУЧИТЕЛЕМЪ ЦРКВЕ, О НЕЙ ПОДВІЗАВШЫМЪСЯ, ВѢЧНАА ПАМАТЬ!

БЛГОВѢРНОМЪ И РАВНОАПЛЬНОМЪ ВЕЛІКОМЪ КНЗЮ ВЛАДІМІРЪ, БЛГОВѢРЕНЪ ВЕЛІЦЕНЪ КНГІНЕНЪ ОЛЬГѢ, БЛГОВѢРНЫМЪ ВЕЛІКНМЪ КНЗЕМЪ ЯРОСЛАВЪ МЪДРОМЪ, ВЛАДІМІРЪ МОНОМАХЪ, СТОМЪ АЛЕЖАНДРЪ НЕВСКОМЪ И ДИМИТРІЮ ДОНСКОМЪ, БЛГОВѢРНОМЪ ГОСДАРИЮ ЦРЮ МИХАИЛЪ ДЕОДОРОВИЧЪ, ОУБІЕННОМЪ ЦРЮ ОВКОВОДИТЕЛЮ АЛЕЖАНДРЪ ВТОРОМЪ, ЦРЮ МИРОТВОРЦЪ АЛЕЖАНДРЪ АЛЕЖАНДРОВИЧЪ И СТОМЪ БЛГОВѢРНОМЪ СТРАСТОТѢРПЦЪ ЦАРИЮ МЪЧЕНИКЪ НИКОЛАЮ ВТОРОМЪ, СВѢТІМЪ БЛГОВѢРНЫМЪ МЪЧЕНИКОМЪ ЦАРИЦѢ АЛЕЖАНДРѢ, ЦАРЕВИЧЪ АЛЕЖІЮ, ЦАРЕВНАМЪ ОЛЬГѢ, ТАТІАНѢ, МАРИИ И АНАСТАСІИ, И ВСѢМЪ О РОДА ЦАРЕЙ И ВЕЛІКНХЪ КНАЗЕЙ РОССІЙСКИХЪ ПРЕСТАВЛШЫМЪСЯ, И СЪ НИМИ ЖЕ ОУБІЕННОМЪ ГОСДАРИЮ И КРАЛЮ ЮГОСЛОВЕНЕСКОМЪ АЛЕЖАНДРЪ И ПРОЧЫМЪ БЛГОВѢРНЫМЪ ЦРЕМЪ И ВЕЛІКНМЪ КНЗЕМЪ, ЦРІЦАМЪ И ВЕЛІКНМЪ КНГІННАМЪ, И ВСѢМЪ О РОДА ПРАВОСЛАВНЫХЪ ЦАРЕЙ, КРАЛЕЙ И КНАЗЕЙ, ВѢЧНАА ПАМАТЬ!

ВСѢМЪ СКАТЧЕННЫМЪ ПАТРІАРХОМЪ [О ПРАВОСЛАВІИ ПОДВІЗАВШЫМЪСЯ]: КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИМЪ, АЛЕЖАНДРИНСКИМЪ, АНТИОХІЙСКИМЪ, ІЕРУСАЛИМСКИМЪ, СЕРБСКИМЪ И РОМЫНСКИМЪ И СВѢТІШЫМЪ ПАТРІАРХОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ: ІОВЪ, СКАЦЕННОМЪЧЕНИКЪ ѢРМОГЕНЪ, ФИЛАРЕТЪ, ІОСАФЪ ПЕРВОМЪ, ІОСЕНФЪ, НИКОНЪ, ІОСАФЪ ВТОРОМЪ, ПИТІРИМЪ, ІОАКИМЪ, АДРІАНЪ И СКАЦЕННОМЪЧЕНИКЪ ТУХОМЪ НІСЛОВѢДНИКЪ, СВѢТІШЫМЪ ПАТРІАРХОМЪ СЕРБСКИМЪ ДИМИТРІЮ, БАРНАБѢ И ГАВРІИЛЪ, ВѢЧНАА ПАМАТЬ!

СЦЕННОМЪЧЕНИКОМЪ МИТРОПОЛІТЪ КІЕВСКОМЪ ВЛАДІМІРЪ, МИТРОПОЛІТОМЪ ПЕТРОГРАДСКИМЪ ВЕНІАМИНЪ И ІОСЕНФЪ, АРХІЕПІСКОПОМЪ ѢРМОГЕНЪ, АНДРОНИКЪ, МИТРОФАНЪ, ѢПІСКОПЪ НИКОДИМЪ, МИТРОПОЛІТОМЪ ПЕТРЪ, КВРІИЛЪ, АГАФАНГЕЛЪ, СЦЕННОМЪЧЕНИКОМЪ ВО ПРЕВЪТѢРЕХЪ ІОАНИНЪ, ПЕТРЪ И ІОАНИНЪ, ПРІБНОМЪЧЕНИЦАМЪ КНГІНЕНЪ ѢЛІЗАВѢТѢ И ИНОКНИИ ВАРВАРѢ, ВѢРНЫМЪ СОТРАДАЛЬЦЕМЪ МЪЧЕНИКОМЪ ЦРЕТВЕННЫХЪ, СТОМЪ МЪЧЕНИКЪ АЛЕЖАНДРЪ МІОНХЕНЕСКОМЪ, ВСѢМЪ БЕЗЧИСЛЕННЫМЪ СВѢТІМЪ И СЛАВНЫМЪ НОВОМЪЧЕНИКОМЪ И НІСЛОВѢДНИКОМЪ ЦРКВЕ РОССІЙСКИА И ВСѢМЪ ВО ВСАКОИ СТРАНИ МЪЧЕНИЧЕСКИ И НІСЛОВѢДНИЧЕСКИ ПОСТРАДАВШЫМЪ, ВѢЧНАА ПАМАТЬ!

Venerable Maximus the Confessor; [Methodius, Patriarchate of Constantinople; our Venerable Father Theodore the Studite]; the Holy Hierarch Mark, Metropolitan of Ephesus; and all Confessors, Fathers and Teachers of the Church who suffered for her sake: Memory eternal!

To the right-believing Great Prince Vladimir, Equal of the Apostles, the right-believing Great Princess Olga, the right-believing Great Princes Yaroslav the Wise, Vladimir Monomachos, Alexander Nevsky and Dimitry of Donskoy; the right-believing King Michael Feodorovich; the martyred King Alexander the Second, the Emancipator; King Alexander Alexandrovich, the Peacemaker; the most pious sainted Emperor and Martyr Nicholas the Second, the Passion-Bearer, and to his August martyred Family: the most pious Empress Alexandra, the Great Prince Alexis, the Grand Duchesses Olga, Tatiana, Maria, and Anastasia; all the right-believing lineage of Kings and noble houses of Holy Rus'; and with them the martyred sovereign, King Alexander of Serbia; and all pious kings, queens, princes and princesses and to all departed pious members of the families of the Tsars and Great Princes of Russia: Memory eternal!

To the most holy Patriarchs who laboured for Orthodoxy: the pious Patriarchs of Constantinople, Alexandria, Antioch, Jerusalem, Serbia and Romania; and the Holy Patriarchs of All Russia: Job, Hermogenes the Hieromartyr, Philaret, Ioasaph the First, Joseph, Nikon, Ioasaph the Second, Pitirim, Joachim, Adrian and Tikhon the Confessor; and the Holy Patriarchs of Serbia Dimitry, Barnabas and Gabriel: Memory eternal!

To the most holy hieromartyrs, the slain Metropolitan Vladimir of Kiev; Metropolitans Benjamin and Joseph of Petrograd; Archbishops Hermogenes, Andronik, Metrophanes, Bishop Nikodim, Metropolitans Peter, Kyrill, Agafangel, the priest-martyrs John, Peter and John; the venerable-martyrs the Grand Duchess Elisabeth and her companion the nun Barbara; the faithful companions in suffering of the Holy Royal Martyrs; the righteous Alexander, martyr of Munich; and to all the countless holy and glorious New-martyrs and Confessors of the Russian Church, and all those who in every land have borne the yoke of martyrdom and true confession: Memory eternal!

Приснопамятнейшимъ свѣтителямъ и чудотворцамъ иннокентію митрополитъ московскимъ, николію архіепископъ и просвѣтителю японскимъ, свѣтелю іѡнѣ ханкайскимъ, маньчжурскимъ чудотворцъ, прѣбномъ и богоносномъ оцъ нашемъ германъ аласкинскомъ, свѣтомъ и праведномъ іѡаннъ, кронштатскимъ чудотворцъ, свѣтъ блаженнѣй ксеіни, исповѣдниковъ сербскимъ свѣтелю николію жичкомъ и архимандритъ іѡсифъ челинскомъ, вѣчнаа памать!

Первоіерархамъ рускіа православныа зарубежныа цркви, блаженнѣйшимъ митрополитомъ антонію и анастасію, митрополитомъ филаретъ, виталию, лавръ и hilarionъ, и епископствовавшимъ во градѣ свѣмъ: [іѡаннъ архіепископъ шанхайскомъ, брюссельскомъ и сан-францискомъ чудотворцъ, митрополитъ парижскомъ и западно-европейскомъ ерафімъ, архіепископъ женевскомъ и западно-европейскомъ антонію, архіепископъ брюссельскомъ и западно-европейскомъ ерафімъ, архіепископъ ричмондскомъ и великобританскомъ никодімъ, архіепископъ венискомъ и австрійскомъ наданаилъ, епископъ лондонскомъ николію, епископъ ричмондскомъ и великобританскомъ квинтантинъ, епископъ женевскомъ и западно-европейскомъ амвросію, епископъ женевскомъ леонтию]¹, и свѣмъ преосвященнымъ митрополитомъ, архіепископомъ и епископомъ православнымъ, вѣчнаа памать!

Пострадавшимъ и оубіеннымъ въ различныхъ походахъ за православію вѣръ и отечество: князѣмъ, боляримъ, хригтонменитомъ коннечъ и свѣмъ православнымъ хригтаномъ во истиннѣй вѣрѣ, въ надеждѣ воскресѣніа жизни вѣчныа и во влгодѣстїи скончавшимся, вѣчнаа памать!

ПАМЯТЬ О ЗАРЪВІИ:

Сващеники: Православная хригова црковь, торжественно воспоминаючи подвижавшихъ во влгодѣстїи, и се въ свѣмъ своимъ хригтонменитымъ чадомъ къ подражанію представляючи, имѣетъ такожде долгъ возхваляти подвиги, иже нынѣ спсительною вѣрою и добродѣтелю прѣдготовляюще себѣ къ вѣчномъ блаженствъ, оутверждаютъ православіе.

Посѣмъ діаконъ возглашетъ:

Православномъ епископствъ цркви русійскіа, великомъ господнѣ и

To the ever-memorable Hierarchs and wonderworkers, Innocent the Metropolitan of Moscow, Nicholas the Archbishop and Enlightener of Japan, and the Hierarch Jonah of Hankou, Wonderworker of Manchuria; our venerable and God-bearing Father Herman, Wonderworker of Alaska; the Holy and Righteous John, Wonderworker of Kronstadt; the holy and Blessed Xenia; and the Confessors of the Serbs: the Hierarch Nicholas of Zhicha and Archimandrite Justin of Chelije: Memory eternal!

To the ever-memorable First Hierarchs of the Russian Orthodox Church Abroad: their beatitudes Metropolitans Anthony and Anastassy, Metropolitans Philaret, Vitaly, Lavra and Hilarion; and the ever-memorable hierarchs of this God-preserved Diocese: [St John the Wonderworker of Shanghai, Brussels and San Francisco; Metropolitan Seraphim of Paris and Western Europe; Archbishop Anthony of Geneva and Western Europe; Archbishop Seraphim of Brussels and Western Europe; Archbishop Nikodim of Richmond and Great Britain; Archbishop Nathaniel of Vienna and Austria; Bishop Nicholas of London; Bishop Constantine of Richmond and Great Britain; Bishop Ambrose of Geneva and Western Europe; Bishop Leonty of Geneva]¹; and all Orthodox Metropolitans, Archbishops and Bishops: Memory eternal!

To those who suffered and were slain in various ways for the Orthodox Faith and Fatherland: princes, nobles, and Christian forces, and all Orthodox Christians who have piously reposed in true Faith and in the hope of resurrection unto everlasting life: Memory eternal!

COMMEMORATION OF THE LIVING:

The Priest solemnly reads: The Orthodox Church of Christ, solemnly commemorating those who have contended in piety, and urging all her Christian children to emulate the same, likewise hath the duty to praise the struggles of those who even now, preparing themselves for eternal blessedness with saving faith and virtue, confirm Orthodoxy.

After this the Deacon exclaims:

To the Orthodox episcopate of the Russian Church: our great lord

ОТЦУ НАШЕМУ, СЪСНІШЕМУ ПАТРІАРХУ КѢРИЛУ, ГОСПОДИНУ НАШЕМУ
ВЫСОКОПРЕСВАЩЕННИЧІШЕМУ НИКОЛАЮ, МИТРОПОЛИТУ ВОСТОЧНО-
АМЕРИКАНСКОМУ И НЬЮ-ЙОРКСКОМУ, ПЕРВОІЕРАРХУ РЪСКИА ЗАРУБѢЖНЫА ЦРКВЕ,
ГОСПОДИНУ НАШЕМУ ПРЕСВАЩЕННИЧІШЕМУ ІРИНЕЮ, ЕПИСКОПУ ЛОНДОНСКОМУ И
ЗАПАДНО-ЕВРОПЕЙСКОМУ, И ГОСПОДИНУ ПРЕСВАЩЕННИЧІШЕМУ АЛЕКСАНДРУ,
ЕПИСКОПУ ВЕВЕЙСКОМУ, ВЪСЕМУ СВАЩЕННОМУ АРХІЕРЕИНСКОМУ РЪСКОМУ
ЗАГРАНИЧНОМУ СЪНОДУ, СЪ КЛІРОМУ И ПАСТВОУ ИХЪ, МНОГАА ЛѢТА!¹

Ліікх: Многаа лѣта, трижды.

СВАТѢЙШИМУ ПАТРІАРХУ ПРАВОСЛАВНЫМУ, ОУТОДѢЦЫМУ КЪ ПРАВДѢ
БЖІЕЙ, ПРАВОПРАВЦЫМУ СЛОВО ИСТИНЫ, ПРЕСВАЩЕННЫМУ ПРАВОСЛАВНЫМУ
МИТРОПОЛИТУМУ, АРХІЕПИСКОПУМУ И ЕПИСКОПУМУ, МНОГАА ЛѢТА!

ВЪСЕМУ, НЫНѢ ЗАРАВЕТВѢЮЩИМУ ИЖЕ ѿ РОССІЙСКАГО ЦРЦВЕННАГО ДОМА
И ѿ ПРОЧІИХЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ ЦРЦВЕННЫХЪ И КОРОЛЕВСКИХЪ ДОМОВЪ, МНОГАА
ЛѢТА!

ПРАВОСЛАВНЫМУ НАРОДУМУ БГОХРАНИМУХЪ СТРАНЪ СВАТОЙ РЪСІИ, ВО
ОТЧЕЧЕСТВІИ И ВЪ РАЗСѢЛАНІИ СЪЦЫМУ, ПОДАЖДА, ГДН, ѿ ВРАГЪ ВІДИМУХЪ И
НЕВІДИМУХЪ ИКОРОЕ ИЗБАВЛЕНІЕ, БЛГОЧЕСТИА ВО ОТЧЕЧЕСТВѢ НАШЕМУ
ВОЗСТАВЛЕНІЕ, ПРАВОСЛАВІА ЖЕ ОУТВЕРЖДЕНІЕ, И МНОГАА ЛѢТА!

ПРАВОСОДЕРЖАЩИМУ СІШЮ ПРАВОСЛАВНЮ ВЪСЕМУ ВО СТРАНѢ СЕИ ЕВРОПЕЙСКОЙ
И ВО ВЪСЕМУ МІРѢ, ПРАВИТЕЛЕСМУ ЯЩЕ ВО БЛАГО ПОДВЛАСТНЫМУ ИХЪ ПРАВАТЪ,
ХРАМОСТРОИТЕЛЕСМУ И РЕВНИТЕЛЕСМУ ПРАВОСЛАВНЫА ВЪСЕМУ И ВЪСЕМУ
ПРАВОСЛАВНЫМУ ХРІТІАНУМУ ПРАВОСОДЕРЖАЩИМУ СПАСИТЕЛНЮ ВЪСЕМУ И
ПОКНИШУЩИМУСА ХРІТОКОЙ ЦРКВИ, ПОДАЖДА, ГДН, МИРЪ, ТИШИНЫ,
БЛАГОДЕНЕСТВЕ, ИЗОБИЛІЕ ПЛОДОВЪ ЗЕМНЫХЪ, И МНОГАА ЛѢТА!

И по молітвѣ сѣи, лѣте архіерей глаголетъ:

СЛАВА ТЕБѢ БОГУ, БЛГОДѢТЕЛЮ НАШЕМУ ВО ВСѢКИ ВѢКОВЪ.

Ліікх: ѿмѣнь.

¹ Въ это поминовение должны быть включены имена всѣхъ викаріевъ епархіи, независимо отъ того, присутствуютъ они или нѣтъ.

and father, His Holiness Patriarch Kirill; our lord the Very Most
Reverend Metropolitan Nicholas, First Hierarch of the Russian Church
Abroad; our lord the Right Reverend Irenei, Bishop of London and
Western Europe; the lord the Right Reverend Alexander, Bishop of
Vevey; all the Hierarchs of the Holy Synod of the Russian Church
Abroad, with all their clergy and flock: Many years!¹

After this and each of the following, the Choir sings Many Years! thrice.

To the Holy Orthodox Patriarchs who stand fast in God's righteousness,
rightly defining the word of truth; to all Orthodox Metropolitans,
Archbishops and Bishops: Many years!

To all living members of the Russian Imperial House, and all
Orthodox reigning and royal houses: Many years!

To the Orthodox peoples of the God-preserved lands of Holy Rus',
whether dwelling in the homeland or in the diaspora, grant, O Lord, a
swift deliverance from enemies visible and invisible, an increase of
piety towards their homeland, a strengthening in Orthodoxy, and many
years!

To all those who hold fast to the Orthodox Faith in these European lands
and throughout the whole world; to rulers who exercise their rule for good;
to those who build churches and to those who are zealous for the Orthodox
Faith; and to all Orthodox Christians who hold the saving Faith and subject
themselves to the Church of Christ: grant, O Lord, peace, calm, prosperity,
an abundance of the fruits of the earth, and many years!

And after this prayer, immediately the Priest says:

Glory to Thee, O God our Benefactor, unto the ages of ages!

Choir: Amen.

¹ In this commemoration, the names of all Vicar Bishops of the Diocese should be included, whether or not they are present.

И ПОЕУТЪ ПѢСНЬ СВАТАГО АМВРОСІА МЕДИОЛАНСКАГО: ВО ВРЕМА ЖЕ ПѢНІА ТОА СВАЩЕННИКЪ, ДІАКОНЪ И ВЕ СОВРАНИЕ ЦѢЛЮУТЪ СЪТѢА ИКѢНЫ НА АНАЛОГІАХЪ.

ТЕБЕ БО ХВАЛИМЪ, / ТЕБЕ ГДА НЕПОВѢДѢМЪ, / ТЕБЕ ПРЕВѢЧНАГО ОЦА ВСѢ ЗЕМЛѢ ВЕЛИЧАЮТЪ: / ТЕБѢ ВСѢ АНГЛИ, / ТЕБѢ НБСА И ВСѢ СІЛЫ, / ТЕБѢ ХЕРУБИМИ И СЕРАФИМИ НЕПРЕСТАЮЩИМИ ГЛАСИ ВЪЗЫВАЮТЪ: / СЪТЪ, СЪТЪ, СЪТЪ ГДЪ БОГЪ САВАѠЪ, / ПОЛНЫ СЪТЪ НБСА И ЗЕМЛѢ ВЕЛИЧЕСТВА СЛАВЫ ТВОЕѢ. / ТЕБЕ ПРЕСЛАВНЫЙ АПЪЛСКИИ ЛИКЪ, / ТЕБЕ ПРОРОЧЕСКОЕ ХВАЛБНОЕ ЧИСЛО, / ТЕБЕ ХВАЛИУТЪ ПРЕВѢЧНОЕ МЧНИЧЕСКОЕ КОНИСТВО: / ТЕБЕ ПО ВСЕИ ВСЕЛЕННѢИ НЕПОВѢДѢУТЪ СЪТѢА ЦРКОВЬ, / ОЦА НЕПОСРТИЖИМАГО ВЕЛИЧЕСТВА, / ПОКЛАНАЕМАГО ТВОЕГО ИСТИННАГО И ЕДИННОРОДНАГО СНА / И СЪТАГО ОУТѢШИТЕЛА ДХА. / ТЫ, ЦРЮ СЛАВЫ, ХРТЕ, / ТЫ ОЦА ПРНОСЪЦНИИ СНА СЕН: / ТЫ, КО ИЗВАЛЕНІЮ ПРИЕМАА ЧЕЛОВѢКА, / НЕ ВОЗГНУШААА СЕН ДВНЧЕСКАГО ЧРЕВА: / ТЫ, УЧДОЛѢВЪ СМЕРТИ ЖАЛО, / ШВЕРЗАА СЕН ВѢРЮЩИМЪ ЦРТКО НБНОЕ. / ТЫ УДЕСИЮ БО СЪДИШИ КО СЛАВѢ ОЧЕЙ, / СДАТѢ ПРИТИ ВѢРШИТЕА. / ТЕБЕ ОУКО ПРОСИМЪ: / ПОМОЗИ РАКОМЪ ТВОИМЪ, / ИХЖЕ ЧТНОЮ КРѢВІЮ НЕКЪПИАА СЕН: / СПОДОБИ СО СЪТѢМИ ТВОИМИ ВЪВѢЧНИИ СЛАВѢ ТВОЕЙ ЦАРСТВОВАТИ. / СПИИ ЛЮДИ ТВОѢ, ГДИ, / И БЛГВИ ДОСТОАНИЕ ТВОЕ: / ИСПРАВИ А И ВОЗНЕСИ ИХЪ КО ВѢКИ: / ВО ВСѢ ДНИ БЛАГОСЛОВИМЪ ТЕБЕ / И ВОСХВАЛИМЪ ИМА ТВОЕ ВО ВѢКЪ И ВО ВѢКЪ ВѢКА. / СПОДОБИ ГДИ, ВЪ ДЕНЬ СЕЙ БЕЗЪ ГРѢХА СОХРАНИТИТЕА НАМЪ: / ПОМИАШИ НАСЪ, ГДИ, ПОМИАШИ НАСЪ: / ВЪДИ МЛТЬ ТВОѢ, ГДИ, НА НАСЪ, / ИАКОЖЕ ОУПОВАХОМЪ НА ТѢ. / НА ТѢ, ГДИ, ОУПОВАХОМЪ, // ДА НЕ ПОСЪДИТЕА ВО ВѢКИ, АМИНЬ.

ТАЖЕ ВЫКАЕТЪ ОБЫЧНЫЙ ШПЪСЕТЪ.

And they sing the hymn of St Ambrose of Milan. During this hymn the Priest and Deacon venerate the holy icons on the analogia placed in the centre of the temple, after which the people do the same.

We praise Thee, O God; we acknowledge Thee to be the Lord. All the earth doth magnify Thee, the Father everlasting. To Thee all angels, to Thee the heavens and all the hosts, to Thee the cherubim and seraphim with unceasing voices cry: Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; heaven and earth are full of the majesty of Thy glory. The glorious choir of the Apostles, the laudable company of the prophets, the radiant army of martyrs praise Thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge Thee: the Father of infinite majesty; Thine adorable, true, and Only-begotten Son; and the Holy Spirit, the Comforter. Thou art the King of Glory, O Christ; Thou art the Everlasting Son of the Father. In taking upon Thee the redemption of man, Thou didst not disdain to be born of a virginal womb. When Thou hadst overcome the sharpness of death, Thou didst open the Kingdom of Heaven to them that believe. Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that Thou shalt come to be our Judge. We therefore pray Thee to help Thy servants, whom Thou hast redeemed with Thy precious Blood. Vouchsafe them to reign with Thy saints in glory everlasting. Save Thy people, O Lord, and bless Thine inheritance, guide them aright, and raise them up for ever. Unto length of days we bless Thee, and we praise Thy name for ever, and unto the ages of ages. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us. Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come. Amen.

When the singing concludes, the Dismissal is pronounced from the amvon.